Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było owoców granatowych dziewięćdziesiąt sześć z każdej strony, wszystkich (zaś) owoców granatowych sto nad plecionką dookoła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W sumie owoców granatu było dziewięćdziesiąt sześć z każdej strony, a sto wziętych z tymi wokół plecionki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych jabłek granatu było dziewięćdziesiąt sześć *po każdej* stronie; wszystkich jabłek granatu było po sto na siatce wokoło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było jabłek granatowych dziewięćdziesiąt i sześć po każdej stronie; wszystkich jabłek granatowych było po sto na siatce w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było jabłek granatowych dziewięćdziesiąt i sześć wiszących, a wszytkich jabłek granatowych sto, siatkami obtoczonych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było więc dziewięćdziesiąt sześć jabłek granatu [zwisających] w powietrzu; razem mieściło się dokoła na siatce sto jabłek granatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jabłek granatowych było dziewięćdziesiąt sześć z każdej strony, sto zaś jabłek granatowych było na plecionkach wokoło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jabłek granatu było dziewięćdziesiąt sześć na każdym boku. Wszystkich jabłek granatu na siatce dookoła było sto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miała ona po bokach dziewięćdziesiąt sześć owoców granatu. Wszystkich owoców granatu na siatce wokoło było sto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od strony zewnętrznej było dziewięćdziesiąt sześć jabłek granatu; wszystkich jabłek dokoła było na siatce sto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було девятдесять шість ґранатових яблок на одному боці, і всіх ґранатових яблок на сіті довкруги було сто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A granatów różnego rodzaju było dziewięćdziesiąt sześć; i wokoło, na każdej kracie, wszelkich granatów było sto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jabłek granatu było po bokach dziewięćdziesiąt sześć – wszystkich jabłek granatu na siatce dookoła było sto. |